

“Chimalpanecatlicuic iuan tlaltecahua nanotl”

p. 77-82

Bernardino de Sahagún

Veinte himnos sacros de los nahuas

Ángel María Garibay K. (versión, introducción, notas de comentario y apéndices de otras fuentes)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Historia

1958

280 p.

(Cultura Náhuatl. Fuentes 2)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 11 de mayo de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/067/himnos_nahuas.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CHIMALPANECATL ICUIC IUAN TLALTECAHUA
NANOTL

| | |
|---|------------|
| <i>Ichimal ipan chipuchica huey a mixihuiloc yautlato</i> | <i>Aya</i> |
| <i>Ichimal ipan chipuchica huey a mixihuiloc yautlato</i> | <i>Aya</i> |
| 5.— <i>Coatepec tequiva tepetitlan moxayalvelevel ayac in nelli moquichtivi ivi in. Tlalli cuecuechivia Ac in moxayalvelevel?</i> | <i>Aya</i> |

NOTAS MARGINALES AL HIMNO QUINTO

Texto original:

- *Q.n. (quitoz nequi) yaotlatolli ipan omixiuh in nanotl chimalipan in omixiuh id est ipan oquitlacatili in nanotl in Vitzilopuchtli in yauyutl.*
- *q.n. Coatepec otepeuh tepetitlan ic moxauh ivan itevevel id est ichimal ic otepeuh aoc ac omoquichquetz in icuac pevalo-que coatepeca in icuac opopoliuhque.*



CANTO DEL QUE (NACE) SOBRE EL ESCUDO Y MATERNIDAD DE LA QUE TIENE LA TIERRA

(VERSIÓN)

Sobre su escudo, de vientre pleno
fue dado a luz el Gran Guerrero.
Sobre su escudo, de vientre pleno
fue dado a luz el Gran Guerrero.

- 5.—En la Montaña de la Serpiente es capitán,
junto a la montaña se pone su rodela como máscara.
¡Nadie a la verdad se muestra tan viril como él!
La tierra va estremeciéndose traviesa.
¿Quién se pone rodela como máscara?

NOTAS MARGINALES AL CANTO QUINTO

Versión

- “Quiere decir en lengua de guerra: “partió la Maternidad sobre un escudo”. Esto es: “Sobre él hizo nacer la Maternidad a Huitzilopochtli, la guerra.”
 - “Quiere decir: “En el Monte de la Serpiente conquistó, entre montes.” Con esto se hizo su pintura facial y (tomó) su escudo, el pequeño escudo, con el cual hizo conquistas.
- “Nadie se paró tan viril ante él” cuando fueron derrotados los habitantes del Monte de la Serpiente, cuando la tierra se puso a hacer cabriolas, es decir, cuando ellos fueron derrotados.



COMENTARIO AL CANTO QUINTO

Este breve poema es uno de los más bellos y de los más fáciles de entender para quien tiene algún tinte de la mitología náhuatl. Es acaso el poema en cuya traducción y análisis me aparto más de Seler. Deber es razonar las divergencias, con lo cual mostro la veneración que para el sabio germano siento.

Base indispensable para entender este poema es la lectura de otro, de índole épico, que se halla en Ms. de Madrid, del Palacio, a ff. 132 V y ss. Di la relación original y su versión en *Ab-side*, IV (1940), pp. 62 ss. De una vez para siempre me remito a él.

El *título* merece una anotación. *Chimalpanecatl* es gentilicio: “el de sobre el escudo”. La alusión es clara, si tenemos en cuenta que el dios nace con sus armas y, en otra versión del mito, precisamente sobre un escudo.

La segunda parte del título es clara, si entendemos el término. *Tlaltecabua* es tanto como “quien posee la tierra labrancia”. La dueña de la tierra, en cuanto la tierra es fecunda. Hallamos en *Cant. Mex.* un poema a la misma deidad en F. 30 R.

Nanontl, abstracto y colectivo, que puede traducirse como “maternidad” o “conjunto de madres”, se refiere a la Diosa Madre, comparte femenina del principio único divino. Daré en el Apéndice una poema de *Annales de Tlatelolco*, en que se habla de la *icuepca Nanocihuatzin*, o sea “transformación de la Mujer-Madre”.

En este poema, por tanto, se celebra el nacimiento de Huitzilopochtli, que, como dice el anotador indio, es la “guerra” en su esencia. Y se celebra la parte de la Madre. Para nacer hay que tener en cuenta las dos fases: la del que nace y la de quien lo hace nacer.

Con esta advertencia tenemos ganada la mitad de la comprensión.

1. *ichimal ipan* —Nace el dios con su escudo, o sobre su escudo. La frase hace referencia a la calidad de un numen guerre-



ro, cuya vida comienza con arrestos combativos. Corresponden los arrestos a las divisas.

—*chipuchica* —No tenemos por qué mudarlo en el *ichpochca* que propone Seler. Principalmente por ser falso el dato: Huitzilopochtli no nace de doncella. La madre, Cotlicue, según el mito que cito en el preámbulo, nace de una mujer que tiene muchos hijos. Son ellos, acaudillados por su hermana Coyolxauhqui, los que intentan matar a la que concibió de una madeja de plumas finas que metió a su seno. Una cosa es el *conceptus sine viro*, que es el que el mito pide, y otra el *conceptus virginalis*, que no aparece aquí. —*Chipochtli* es tanto como “chichón, hinchazón, bulto que se hace en cuerpo a fuerza de algún impacto”. Perdura en el mexicanismo “chipote”, usual aún y comprensivo. La traslación al bulto de la maternidad por las muestras de gravidez de la mujer es fácil y lo hizo el pueblo. Aun hoy día se usa el término para designar la preñez. Varias veces oí en Otumba, en que el sustrato náhuatl no ha desaparecido, aunque la lengua no se hable ya, frases como ésta: Fulana ya no sale porque ya le creció mucho el chipote. Lo cual no es sino decir que se halla en los días cercanos al parto. Un dejo de ironía hay en el poema. Pero ésto no debe retraernos. Es la tónica de la poesía náhuatl, que muchos se empeñan en desconocer. La frase ha de vertirse: “del vientre hinchado, gordo, crecido por el choque”. Se entiende a qué choque se refiere. La sentencia no es sino la nuestra: “llegada la plenitud del embarazo, el niño ha nacido ya con armas”. Lo que es evidente, si tenemos en cuenta el mito citado.

2. *mixihuiloc* no tiene dificultad. Pasiva de *mixihui*, “dar a luz”. —*yautlato*, abreviatura de *yautlatoani* es tanto como el que “da voces de mando en la guerra”. Es decir, el capitán, el jefe de la batalla. Todos sabemos que el sol es visto como jefe y norma de los guerreros. Y sabemos, igualmente, que Huitzilopochtli no es sino el sol, en la adoración de los tenochcas.

5. *Coatepec*, “en la montaña de la serpiente”, es un topónimo que aparece en el poema recogido por Sahagún acerca del nacimiento de Huitzilopochtli. Sería ir demasiado lejos tratar de exponer aquí las ideas que subyacen bajo esta designación. El psicoanálisis hallaría mucho en el examen de esta y otras designaciones del mismo poema.

—*tequibua* se ha visto en el poema II y en el III usado como sinónimo de *tequitlato*, *tlatoani*, *yautlato*. Es “un capitán de guerra” el numen que se celebra en este poema.

6. *moxayahualtehuehuel* —Poca es la diferencia entre la versión de Seler y la que doy. El alemán analiza y traduce “con su pintura facial (*Gesichtsbemalung*), y con su escudo *tehuehuelli*”. Pero es el caso que en texto hallamos como frase verbal todo el complejo: “*mo*” indicación de reflexivo, como llaman a la voz media. *xayahualli* a la letra “rodeo de la cara”, sinónimo de *xayacatl* “máscara”. El verbo sería *moxayahualoa* “rodear la cara propia”. La fr. pudiera ser nominal y dar esta sentencia: “tu máscara redonda es tu escudo corto”. O verbal, y en tal caso, “rodea su cara con máscara: el *tehuehuelli*”. Opto por la segunda, dando un giro más comprensible.

—El *tehuehuelli* es una rodela chica, un rodel en castellano anticuado, que hace referencia a “rodear”, fuera la mejor versión. Era un escudo de pequeñas dimensiones, formado de bambú (*otatl*), recubierto de papel y pluma, con cinco brotes o manchas de pluma de águila, que es la alusión al universo: el sol, como centro, los cuatro rumbos como términos. La que llama la Sra. Sejourné “quincunce” o cruz de cinco puntos”. (vid. *Pensamiento y Religión del México Antiguo*, Méx. 1957, pp. 101-106.) El escudo es ciertamente simbólico de la acción solar.

En resumen: el dios recién nacido se pone ante la cara su escudo. Es su protección y su máscara. Con esta arma es irresistible. Como el sol resplandeciente ante la noche. ¿Hay alguna alusión a las manchas solares en este escudo? Dejaré a la fantasía de otros la respuesta.

—*ayaquinelli* del Ms. es mala grafía por *ayac in nelli*. El anotador indio ya entendió *aoc ac* “ya nadie”.

7. *moquichtihui* “hizo varonía”. Bien entendido por *omoquichquetz* “se paró como varón”, en el anotador. El sentido es que a la vista de Huitzilopochtli armado con su escudo, no hubo uno solo de sus enemigos que pudiera hacerle resistencia a guisa de varón. Es lo que canta el poema varias veces mencionado. Omite Seler el *ivi in* “como él”, que da la final línea al cuadro: es él el vencedor y el varón único.

8. *tlalli cuecuechivia* —El anotador entendió bien el giro: “la tierra hace piruetas cuando ellos son derrotados”.

El temblor de la tierra es como un tema o motivo poético para expresar la fuerza del combate. Para no agravar demasiado la exposición, voy a citar solamente un fragmento del poema que hallamos en *Cant. Mex.* F 31 R., y en el cual se hace alusión al temblor de la tierra ante el canto de la batalla:



*Tlalla olinia quitzintia icuic Mexicatli
ica quinihtotia cuauhtli ocelotl Iayo.
Ma huallachi nican Huexotzincatl
in cuauhpetlapan a on ya tlatoa
in Mexicatli ye tehtic itoa... Yancayo.*

¡Tiembra la tierra: inicia su canto el Mexica:
hace bailar con él a Aguilas y Tigres!
Venga a mirar aquí el Huexotzinca:
en el estrado del Aguila vocea,
duramente grita el Mexica.

Sirve de paso la cita para ver que la tónica de los cantos que vamos estudiando no es un hecho aislado: la norma es la misma en todos los poemas que hemos podido conocer.